

十六、十七世紀朝鮮文人知識分子層的江南熱與西湖圖*

鄭珉

摘要整理・翻譯 李定恩**

Lee, Jung Eun

朝鮮時代從十六至十七世紀間流行以中國西湖為主題的文學和繪畫。作者指出從十六世紀之後眾多文人文集中，西湖圖相關題詩開始頻繁出現，並成爲一種流行的現象。作者在本篇論文中，根據西湖圖題詩等文學作品，探討西湖圖的流行與當時朝鮮文人之中國江南熱，以及中國西湖的空間概念轉移至韓國當地漢江西湖的過程。作者認爲十六世紀之後西湖圖流行的背後動因，跟當時文學方面風氣和朝鮮文人所處的社會政治環境有關，因此本文將從朝鮮文人對西湖的憧憬與形象轉移的過程中試圖了解真正意涵。

首先，作者討論在朝鮮文人知識分子階層間，明代田汝成（1503-1557）的《西湖志》（原書名爲《西湖遊覽志》）成爲熱門讀物，朝鮮文人從中得到西湖相關各種知識。尤其，朝鮮時代著名文人許筠（1569-1618），在一五九六年九月寫給江陵府使鄭述（1543-1620）的信中，表達了依照《西湖志》的凡例編修《江陵志》的構想。¹作者認爲許筠的信件內容中試圖模仿《西湖志》架構的想法，反映著許筠對《西湖志》的喜愛，也證實了《西湖志》在十六世紀後半已傳入至朝鮮，並開始被廣泛閱讀。除此之外，申欽（1566-1628）在〈書西湖游覽志後〉和〈題西湖志後〉中，留下閱讀《西湖志》的感想與對西湖的嚮往，其中可見文人知識分子對《西湖志》的喜愛。另外，金得信（1604-1684）《終南叢志》中記載有關西湖圖的軼事，故事中朝鮮明宗（1545-1567 在位）拿一幅畫出示於群臣，只有

* 정민, <16·17 세기 조선 문인지식인층의 江南熱과 西湖圖>, 《古典文學研究》, 第 22 輯 (2002), 頁 281-306。

** 台灣大學藝術史研究所博士生。

1 原註 1：許筠，〈與鄭寒崗〉，《惺所覆瓿稿》：「志之凡例，欲据田汝成西湖志，閣下不欲之，奚哉？地里靡宇土產，聞命矣。以志餘載其事。吾自用吾法，慎無過，何如？」

鄭士龍（1491-1570）辨識得出那張是西湖圖，而且以手指點出畫中所描繪的靈隱寺、湧金門、蘇堤等西湖各景點。²作者根據詩文所描述的內容，推測故事中的西湖圖應該是描繪寬闊的湖面上有船往來，又在遠景中畫出靈隱寺、湧金門、蘇堤及伍子胥祠堂等的西湖全景圖。作者指出《西湖志》中收錄數十張描繪西湖各景點的版畫，而且書的最前面又收錄西湖全圖，並認為其構圖類似於當時明宗所出示的西湖圖，推測鄭士龍曾閱覽當時新出刊的《西湖志》的可能性。³

接著作者討論眾多文人文集中，開始頻繁出現西湖題畫詩的現象，其例子包括；楊士彥（1517-1584）〈杭州圖跋〉、申欽〈西湖景圖跋〉以及申琬（1646-1707）〈題西湖圖并序〉等散文形式的題跋，還有白光勳（1537-1562）〈西湖翫月圖〉、李好閔（1553-1634）〈杭州西湖圖〉、李慶全（1567-1644）〈杭州圖〉、申得洪（1608-1653）〈西湖圖〉、李重明（1585-1672）〈次金老西湖圖韻〉以及金鎮龜（1651-1704）等的詩作。作者認為這現象反映著欣賞西湖圖或杭州圖成爲一種流行，也可以從中看到朝鮮文人對西湖的嚮往，如楊士彥（1517-1584）〈杭州圖跋〉中，舉出蘇小之宅、周王之城、靈胥怒濤及岳王忠憤等的名勝地，表示其對此地的憧憬與仰慕。申琬（1646-1707）〈題西湖圖并序〉中則表達欣賞西湖圖，安慰自己對西湖的嚮往。⁴

作者指出吟誦西湖的詩文中，西湖常常成爲一個超越世俗的理想空間，代表人間樂園，並認為在這點上朝鮮文人對西湖的憧憬跟當時流行的游仙文學有共同之處。⁵關於朝鮮時代西湖圖的盛行原因，作者認為與從十六世紀開始流行的「文必秦漢、詩必盛唐」的擬古風氣有關。當時在朝鮮文人之間，唐詩中南朝民歌風

² 譯註：作者引用的軼事收錄於金得臣，《終南叢志》（《한국역대시화유편[韓國歷代詩話類編]》，1988），頁 182。鄭士龍的詩文以〈錢塘晚望〉的題名收錄於鄭士龍的《湖陰雜稿》，卷四（《송간[叢刊]》，25，頁 138）。詳細內容請參見原註 7。

³ 譯註：根據許筠《鶴山樵談》中記載，鄭士龍在 1537 年曾擔任遠接使被派去迎接明朝使臣龔用卿（1500-1563）。過了二十五年之後，在嘉慶年間（1562）一位朝鮮商人漂流到浙江省寧波府，被送到北京途中經過龔用卿的家，龔用卿得知此消息之後，透過朝鮮人轉達書信與禮物給鄭士龍。作者認為鄭士龍能夠以手指點西湖圖中各景點，不能排除龔用卿託人送《西湖志》給鄭士龍的可能性。參見原文，頁 286-287。

⁴ 原註 12：申琬〈題西湖圖并序〉，《網庵集》，卷一：「春晝溇寂，花鳥滿園欣欣然，有天際真人想矣。適案有西湖圖一幅，不知何人所作，密如牛毛，細若蠶絲，覽不移咎。目力已廢，閱未終卷，意馬先馳。不費長房之術，而湖山之勝概，寺刹之壯觀，人物之繁華，固在阿堵中……噫。余飽繫偏方，地已左矣，雖欲以青鞋布襪，徜徉於湖山之間，安可得也。此江南一片地，久爲戎馬之場，未知今日能保昔日之繁華耶。今觀此圖，不能無感。」

⁵ 原註 13：兩者都是浪漫想像的產物，當時朝鮮知識分子內心世界中江南憧憬與仙界憧憬，其實在本質意義上是一樣的。有關遊仙文學中想像力的模式與意義，請參考鄭珉，《조월의 상상[超越的想像]》（Humanist, 2002）。

的樂府詩開始廣泛流行。⁶朝鮮文人文集中出現江南風光為主題的採蓮曲及江南曲等南朝風民歌非常之多，中國江南地區成為異國情趣濃厚又刺激詩人們浪漫想像的理想地。在這過程中，西湖一帶的中國江南地區成為朝鮮文人所憧憬的地方。但是，中國江南是朝鮮文人無法可及的地方，也因此更為渴望嚮往。⁷加上壬辰倭亂時期(1592-1598)明朝派遣的軍將中多有浙江人，他們與朝鮮文人交遊，西湖景觀在朝鮮文人和明軍唱和詩中不斷反覆出現，也推動了朝鮮文人的江南熱。⁸

江南地區尤其是西湖，成為朝鮮文人知識階層關注的中心，對其原因作者由三個方面來解釋。其一、西湖具有烏托邦般的形象，對於曾經過四次政治破壞以及大戰亂的朝鮮文人來說，西湖同時保有以林逋(967-1028)為代表的高士形象，以及伍子胥之怒濤、岳飛之忠憤等志士形象，被認為是隱居之士和慷慨之士的脫俗空間。第二、主張「文必秦漢、詩必盛唐」的明代前後七子的文學理論發揮影響力，使得朝鮮時代的詩風脫離從高麗中期以來的蘇東坡(1036-1101)、黃山谷(1045-1105)為主的江西詩風，開始追求唐詩風。其中頻繁出現的南朝民歌風的浪漫抒情成為詩的主要情感，這也帶動了作品背景中的西湖憧憬。第三、當時受到《剪燈餘話》、《剪燈新話》等中國傳記小說的影響，這類具有廣大讀者層的作品，常以西湖為故事背景，小說中所描繪的浪漫情節，結合了西湖的美景，擴大了讀者對西湖的想像。當時朝鮮的著名文學家權輶(1569-1612)的傳記小說《周生傳》和《韋敬天傳》，均以這地方出身的明朝軍人為主角，反映了此影響。

接著，作者探討西湖空間概念轉移至漢江西湖的過程，以及其中產生的文學作品〈西湖別曲〉。韓國首爾漢江麻浦、西江及楊花渡一帶被稱為西湖，西湖一帶風景優美，從朝鮮初以來成為文人宴會及契會的場所，也有不少相關詩文與畫

⁶ 原註 14：關於這時期唐詩風的討論於鄭珉，《목릉문단과 석주 권필 [穆陵文壇與石洲權輶]》(태학사 [音譯：泰學社]，1999) 中〈16, 17 세기 학당풍의 성격과 그 풍경 [16, 17 世紀學唐風的性格與其風情]〉與〈16, 17 세기 학당풍에서 낭만성의 문제 [16, 17 世紀學唐風中浪漫性的問題]〉。

⁷ 譯註：崔溥(1454-1504)在成宗八年(1487)從濟州島回來的路途中遇到海難漂流至浙江省，回到朝鮮之後留下《漂海錄》。作者認為《漂海錄》對中國江南地區風俗與物產的描繪非常詳細，使得它成為朝鮮士大夫所喜愛的熱門讀物。參見原文，頁 295。

⁸ 原註 15：有關此類作品，曾詳細介紹於鄭珉，《목릉문단과 석주 권필 [穆陵文壇與石洲權輶]》(태학사 [音譯：泰學社]，1999) 中〈임란시기 문인지식인층의 明軍교유와 의미 [壬辰倭亂時期文人知識分子層的明軍交友與其意義]〉。

作。⁹但是，十六世紀以前的詩文中，並沒有像中國西湖之隱居和脫俗的形象，但到了朝鮮宣祖朝（1567-1608 在位）之後，開始在漢江西湖上重疊了中國西湖的形象。作者以權鞞、柳夢寅（1559-1623）、李之函（1517-1578）及李基高（1556-1622）等逃避政治鬥爭避難到西湖隱居的文人為例，指出他們選擇漢江西湖並在其中投射了中國西湖的慷慨與隱居的形象。作者認為這種觀念之投射，在朴世采（1631-1695）所寫的〈西湖三高士傳〉中非常顯著。三高士指的是權鞞、李之函及李基高三人，作者認為西湖三高士的名稱毫無疑問是來自西湖高士林逋。吟詠首爾麻浦一帶西湖風光的成汝學（1557-?）的〈西湖曲〉三首中，西湖被描述為沒有俗客與車馬的避世絕俗的空間。另外，作者指出許檀（1520-1592）在〈西湖別曲〉中歌唱的是首爾麻浦的西湖，但是詩句中的中國西湖與漢江西湖描繪錯綜，實際上難以辨識詩人所唱和的究竟是漢江的西湖或是中國的西湖。不僅看著西江的西湖提到林處士，也引用眾多中國隱居故事典故來敘述麻浦西湖的空間象徵意義。到了後期，漢江西湖成立十景，甚至出現了製作西湖十景圖的屏風，即如洪世泰（1653-1725）在文集中所紀錄。¹⁰

綜上所述，十六世紀到十七世紀朝鮮文人知識人層對中國西湖的憧憬帶來了西湖圖的流行。作者認為激烈的黨爭與戰亂之慘禍造成知識人內心蒙上陰影，在這樣的環境之下，中國江南成為觀念上的烏托邦，尤其西湖所保有的高士與隱士形象成為朝鮮文人憧憬又嚮往的空間。作者指出，西湖圖與前時期盛行的瀟湘八景圖相同，是一種觀念中的想像，但是瀟湘八景比較接近缺少具體性的觀念想像，西湖則是更為具體又明確、具有實體性與指向性的空間。作者認為這雖然反映著藝術喜好上的一個小變化，但是從微觀的觀點來看的話，從中可以觀察到西湖圖流行現象背後，當時文人知識分子層的內心意識。

⁹ 原註 20：이종묵 [音譯：李宗默] 在〈16 세기 한강의 宴會와 詩會 [16 世紀漢江的宴會與詩會]〉，《시가사와 예술사의 관련양상 II [詩歌詞與藝術史的相關狀況 II]》(Bogosa, 2002) 中詳細整理了西湖上的宴會與契會。此時期詩文中不無將西湖視為隱居與脫俗空間的痕跡，但是作者想指出跟西湖圖流行之後的詩文內容存在明顯差異。

¹⁰ 原註 27：洪世泰，〈歲暮〉，《柳下集》，卷八（叢刊 167, 461 面）的第七、八句中云「西湖餘十幅，虛揜玉樓宵。」，寫上注解「余曾應製御屏畫西湖十景詩」。